

Эвфемизм в языке: «горькое лекарство в сладкой оболочке»

<https://sn.ria.ru/20150826/1208057832.html>

Эвфемизмы в языке – это речевое действие, вызванное желанием сказать что-то вежливо. Как возникают эвфемизмы в речи, и как они меняются со временем? Может ли эвфемизм существовать долго, не утрачивая своей функции? Об этом корреспонденту РИА Новости рассказала ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН Мария Ковшова.

Эвфемизмы в языке – это речевое действие, вызванное желанием сказать что-то вежливо. Это не столько слова, сколько тактичное, вежливое словесное поведение носителя языка. Как возникают эвфемизмы в речи, и как они меняются со временем? Может ли эвфемизм существовать долго, не утрачивая своей функции? Об этом корреспонденту РИА Новости Анне Курской рассказала ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН, профессор отделения иностранных языков Юридической академии им. О.Е. Кутафина, доктор филологических наук Мария Ковшова.

- Мария Львовна, что такое эвфемизмы, и для чего они используются в языке?

— Слово "эвфемизм" происходит от греч. euphemismos, в котором eu означает "хорошо", а phemi – "говорю", то есть "говорю вежливо". Эвфемизмы – это "благоречие", хорошая речь, а главное – это воздержание от неподобающих слов. В современной лингвистике термин "эвфемизм" означает смягчающее выражение в момент речи того, что представляется нетактичным, неприличным, грубым по отношению к собеседнику.

Эвфемизм созревает в голове. Человек в момент беседы, а зачастую и до нее начинает думать: "Вот эту тему надо бы обойти, а эту затронуть максимально мягко. Как я о ней скажу так, чтобы не обидеть собеседника, чтобы не ввести его в состояние неловкости, не вызвать ненужных ассоциаций?".

- У каждого ли человека есть способность использовать эвфемизмы?

— У каждого, поскольку каждый может говорить – по определению, человек – существо словесное. Главное – сам настрой на эвфемизацию, на выбор слов. С помощью эвфемизмов нам удастся, с одной стороны, проявить вежливость по отношению к своему собеседнику и сгладить неприятные для него моменты. С другой стороны, эвфемизмы не способны ввести кого-либо в заблуждение относительно основной мысли, выраженной так иносказательно. Вот несколько примеров: "Вы заблуждаетесь" (неправы, ошибаетесь); "Не уклоняйся от истины" (говори правду, не лги); "Это платье тебя взрослит" (старит, уродует).

Эвфемизация позволяет в корректной форме указать собеседнику на какие-либо недостатки в его действиях или поступках, объяснить, в чем причина этих недостатков, помочь собеседнику исправить отдельные дурные черты его характера. "Жестокое назови слишком строгим, несправедливого – заблуждающимся во мнении, упрямого – слишком привязанным к своему предмету; делай так, чтобы их можно было привести в рассудок самим рассудком", – советовал Квинтилиан.

- Во всех ли языках существуют эвфемизмы?

— Да, эвфемизм – явление универсальное. В любом языке у людей время от времени возникает желание как можно больше отдалить слово или выражение от того, что представляется говорящему негативным.

Например, о смерти мы говорим "уйти в мир иной", а англичане – "присоединиться к большинству", "пойти собирать ромашки", китайцы – "вернуться в старый дом" (в значении "дом, где ты родился", в место своего рождения), "свидетельствовать с Янь-ваном" (в китайской мифологии это дух подземного мира, неподкупный судья). Есть даже такое выражение у китайцев — "свидетельствовать с Марксом".

О беременной женщине мы скажем, что она находится "в положении", "ждет ребенка", "непраздная" (то есть не праздничает, не отдыхает, носит ребенка), а французское арго передает смысл очень экспрессивно: "иметь котлету в буфете". О менструации мы скажем: "критические дни", "эти дела", а французы – "перекрасить решетку в красный цвет".

Тем или иным способом тема маскируется, прикрывается словами и образами. А как иначе поступать в отношении таких сакральных, требующих максимального речевого такта тем? Названные прямо они звучат грубо и режут взыскательный слух культурного человека.

Эвфемизм – речевое действие, желание смягчить речь, и для его осуществления люди, живущие в разных странах на нашей Земле, выбирает слова, чтобы смягчить те темы, которые в данной стране, в данной культуре должны быть прикрыты словами. И эти слова – эвфемизмы – должны быть неопределенными по семантике, расплывчатыми по значению. Но так прикрыть словами, чтобы собеседник понял суть сказанного, и при этом оценил умение говорящего проявить вежливость и корректность.

Эвфемизм начинается с выбора, который в поисках мягкого нежного выражения может порой увести в область лжи и обмана. Сказать ли человеку, у которого больной вид, что ему надо срочно обратиться к врачам или, прикрываться негативную суть эвфемизмами разной степени мягкости: "Вы неважно выглядите", "У Вас усталый вид", "Вам нужно больше заботиться о себе", "Куда Вы поедете в отпуск? " и т.п. Вот задача для самого эвфемизма – оставаться тактичным, мягким, вежливым, но по смыслу не маскирующим суть происходящего.

- Существует ли явление, противоположное эвфемизму?

— Да, его противоположность называется "дисфемизм". Это прямое высказывание, огрубляющее мысль, максимально точное, приближенное к негативной сути явления и депрессивно действующее на собеседника. Дисфемизм уходит в сторону брани, ругательства, но порой он хорошо освобождает закамуфлированную смягчающими выражениями речь от красивой словесной шелухи, когда слушающий может потеряться в смысле сказанного.

Эвфемизм полезен для "прикрытия" болезненных для человека тем и позволяет ему контролировать свои эмоции. Но иногда он очень сильно затуманивает суть речи. Человек все равно хочет знать правду, понимать суть дела. У него возникает потребность снять эту шелуху и найти зерно смысла кратчайшим путем. И тогда он выбирает для этого очень часто экспрессивные, краткие, выразительные, но уж точно никого не вводящие в заблуждение средства из арсенала грубости.

Как пройти по узкой тропинке между смягчением и ложью, вежливостью и словесным камуфляжем, не прибегая к дисфемизмам? Здесь очень важна позиция говорящего – его ум, доброта и при этом – продвижение к истине, которое должно быть идеальным по выбору слов. Слушателю надо сказать правду, но облечь эту правду – горькую, так как она касается негативных явлений – в мягкую оболочку, чтобы получилась своего рода таблетка. Эвфемизм должен быть лекарством в сладкой оболочке, которое нам, как врачам, надо уметь дозировать.

Я бы рассматривала эвфемизм как некоторый идеал речевого действия, к которому хочется стремиться. Даже если средства, выбранные Вами для смягчения речи, не идеальные, Вы все равно на правильном пути. Настрой на эвфемизм, поиск эвфемизмов в ситуации непосредственного общения на острые темы – эта такая гимнастика для ума, своего словарного запаса и культурного контроля речи. Эвфемизмы бывают не лучшими, даже грубоватыми на чей-то вкус и слух, но всегда важно то, что человек пытается смягчить речь, контролирует себя, свои негативные реакции на происходящее.

- Меняется ли употребление тех или иных эвфемизмов в речи с течением времени?

— Ох, это главная проблема эвфемизмов – они все время в поиске. Сегодняшний эвфемизм завтра потеряет свое смягчающее выражение или даже перейдет в разряд дисфемизмов. Если эвфемизм известен всем, то произнести его – значит, прямо указать пальцем на то, что надо прикрывать. Эвфемизм перестает выполнять свою функцию, и мы начинаем поиск новых форм. Этот вечный поиск уводит все больше и больше хороших слов в область негативных явлений, и, к сожалению, эти слова перестают употребляться в прямом значении.

Вспомните приличный эвфемизм, который появился в русской речи не так давно, в 70-х годах прошлого века: "добиться чего-то через постель". И он был достаточно тонким, и его смысл надо было еще понять, но сейчас он звучит вульгарно. Все понято, тонкость утеряна, эвфемизм огрубел, стал колючим, через него выступает негативный смысл.

Великий кинорежиссер Сергей Эйзенштейн писал о том, что при съемках крупным планом художник должен показать, как сквозь красивую розовую кожу девушки, сквозь эту прекрасную оболочку проступает череп. И эвфемизм именно такая розовая оболочка. Какой бы прекрасной ни была его форма, мы всегда видим и понимаем, что под ней скрывается.

Поэтому общеязыковые, известные всем эвфемизмы типа "пожилой", "преклонного возраста", "новообразование", "ритуальные услуги", "непарламентские выражения" и другие, постоянно пополняются новыми, придуманными "на случай": "наш щенок в ванной небезобразничал", "ее муж очень взрослый", "Зато ей теперь не нужно обращаться к личному психологу", "кабинет задумчивости". Их разгадывание развлекает, настраивает на шуточный, а значит уже на доброжелательный лад, уводит от агрессии в спокойное русло.

Другая проблема эвфемизмов – чтобы их не путали с социально-политическими манипулятивными оборотами, которые вводят в заблуждение, прикрывая негативные социальные проблемы словесными "заплатками", или – если оставаться в образах медицинских – которые не лечат, а только припудривают, замазывают болезни общества.

Вспомните "банки злоупотребляют отчетностью" (скрывают истинные доходы, недоплачивают налоги); "расхождение мнений в ходе спасательных работ" (несогласованность в действиях, неразбериха); "нецелевое расходование бюджетных средств" (воровство). И поиск слов в этой сфере тоже постоянно ведется, но это поиск социально-политических выражений, которые я бы и эвфемизмами не называла.

Так, в советское время было такое словечко "блат". Оно имело широкое хождение; например, так говорили о тех, кто проходил в вуз по знакомству, и выражение "по знакомству" – это тоже ведь эвфемизм для сокрытия более точного смысла – "незаконно". Еще бытовали выражения "помочь", "оказать помощь" и другие.

Заграничное слово "блат" какое-то время украшало неблаговидное дело, но – как и всегда бывает с эвфемизмами – эта маскировочная деятельность быстро закончилась, слово "блат" стало негативным, и потребовался новый эвфемизм. Сейчас говорят: "У меня есть ресурс в этом вузе", "Я подключил ресурс". Этот ресурс по-хорошему можно назвать посредником, по-плохому — мошенником. Эвфемизмы – хорошее слово и хорошее понятие, не стоит этим словом прикрывать то, что не способствует улучшению.